

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Juli 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin von Justiz,
Frau A. TURTELBOOM

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00052]

14 OKTOBER 2013. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2007 tot vaststelling van de opdrachten van de hulpdiensten die kunnen verhaald worden en diegene die gratis zijn. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 oktober 2013 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2007 tot vaststelling van de opdrachten van de hulpdiensten die kunnen verhaald worden en diegene die gratis zijn (*Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00052]

14 OCTOBRE 2013. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2007 déterminant les missions des services de secours qui peuvent être facturées et celles qui sont gratuites. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 14 octobre 2013 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2007 déterminant les missions des services de secours qui peuvent être facturées et celles qui sont gratuites (*Moniteur belge* du 28 octobre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00052]

14. OKTOBER 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 14. Oktober 2013 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

14. OKTOBER 2013 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 2bis/1, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007, und des Artikels 2bis/2, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2007;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 67 Absatz 1 Nr. 4 und der Artikel 178, 179 und 224;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 23. Mai 2013 und 31. Mai 2013;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Juni 2013;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 53.893/2/V des Staatsrates vom 21. August 2013, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Bemerkungen des Staatsrates durch Hinzufügung der Übergangs- und Inkrafttretungsbestimmungen in den Artikeln 7 und 8 des vorliegenden Erlasses berücksichtigt worden sind;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 § 1 des Königlichen Erlasses vom 25. April 2007 zur Bestimmung der Aufträge der Hilfsdienste, die fakturiert werden können, und derjenigen, die gratis sind, wird wie folgt ergänzt: "8. Hilfeleistungszone: die in Artikel 5 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit erwähnte Hilfeleistungszone."

Art. 2 - Artikel 2 Nr. 3 desselben Erlasses wird durch die Wörter "mit Ausnahme der Abdeckung eines Gebäudes mit einer Plane, die nicht unter Nr. 2 fällt," ergänzt.

Art. 3 - In Artikel 3 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Juli 2009, werden zwischen den Wörtern "Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz" und den Wörtern "können zu Lasten" die Wörter "und des Artikels 179 § 2 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit" eingefügt.

Art. 4 - In Artikel 4 desselben Erlasses wird Absatz 1 wie folgt ersetzt: "Von den in Artikel 3 aufgeführten Aufträgen erstellt die Hilfeleistungszone für den Einsatzdienst, dessen Verwaltung in ihre Zuständigkeit fällt, die Liste der Aufträge, die fakturiert werden, mit ihrem jeweiligen Tarif."

Art. 5 - In Anlage 1 zum selben Erlass, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Juli 2009 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2010, werden Punkt I Absatz 2 und Punkt II Absatz 2 durch die Wörter "und werden am 1. Januar eines jeden Jahres angepasst" ergänzt.

Art. 6 - In Anlage 1 zum selben Erlass, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 16. Juli 2009 und ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. Juli 2010, wird Punkt II Absatz 1 Nr. 1 wie folgt ersetzt: "1. andere als die in Punkt I erwähnten technischen Hilfeleistungen,".

Art. 7 - Für die Ausführung der in Artikel 4 desselben Erlasses erwähnten Bestimmungen ist in dem Zeitraum bis zur Einrichtung der Hilfeleistungszonen unter dem Wort "Hilfeleistungszone" das Wort "Gemeinde" zu verstehen.

Art. 8 - Die Artikel 11, 67 Absatz 1 Nr. 4, 178 und 179 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit treten am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Königlichen Erlasses in Kraft.

Art. 9 - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 14. Oktober 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2014/00051]

17 JULI 2013. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 november 2004 betreffende het getuigenschrift en de opleiding van gaspakdrager. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 juli 2013 tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 november 2004 betreffende het getuigenschrift en de opleiding van gaspakdrager (*Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 2013).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2014/00051]

17 JUILLET 2013. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 novembre 2004 relatif au certificat et à la formation de porteur de tenue anti-gaz. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 juillet 2013 modifiant l'arrêté ministériel du 22 novembre 2004 relatif au certificat et à la formation de porteur de tenue anti-gaz (*Moniteur belge* du 29 octobre 2013).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2014/00051]

17. JULI 2013 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 22. November 2004 über den Gasschutzanzugträgerschein und die entsprechende Ausbildung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 17. Juli 2013 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 22. November 2004 über den Gasschutzanzugträgerschein und die entsprechende Ausbildung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

17. JULI 2013 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 22. November 2004 über den Gasschutzanzugträgerschein und die entsprechende Ausbildung

Die Ministerin des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, des Artikels 2, des Artikels 9, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, und des Artikels 12/1, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 2010;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Februar 2011 über die Ausbildung der Mitglieder der öffentlichen Hilfsdienste, der Artikel 3, 5 und 18;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 22. November 2004 über den Gasschutzanzugträgerschein und die entsprechende Ausbildung;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Ausbildungsrates für die öffentlichen Feuerwehrdienste vom 18. Februar 2011;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juni 2012;

Aufgrund der Beteiligung der Regionen;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 22. Oktober 2012;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 183/6 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 29. März 2013;